

معجم الفقه والفنون في الميزان

بقلم نقابة المحامين الأردنيين

لذلك رأينا ، مع تقديرنا لصحة الترجمة عن اصلها الفرنسي واللاتيني، أن نستوعي النظر الى بعض هذه المصطلحات فاقترحنا استبدالها بما هو اكثر شيوعا واليكم البيان :

التصحيح	البند	الصفحة
خفض سعر القطع	1 (5)	1
تخلي عن املاكه	6 (3)	=
عقد التنازل	9 (2)	2
تخفيض في اساس الضريبة	12 (1)	=
الخصي	27	4
ظهر السفينة	37	5
السكان الاصليون	44	6
انعدام النص على العقوبة	65 (5)	8
غية قهرية	65 (10)	9
اساءة استعمال السلطة او الانحراف	87 (8)	12
جزء الاسلحة او قطع الغيار	106 (1)	16
اتهامي	149	23
حامض الخل المثلج \ وهكذا تستعمل كلمة حامض لا حمض حتى البند 165	159	25

توصلنا من معالي وزير التربية والتعليم بالملكة الاردنية الهاشمية بكلمة جاء فيها :

يسرني ان ابعث الى سيادتكم بنسختين من التقرير الذي تلقته اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر من نقابة المحامين ، والمشمول على ما تراه اللجنة المؤلفة من قبل النقابة المذكورة من تصويبات على (معجم الفقه والقانون)، وهي تصويبات تدل على ان اللجنة قد بذلت جهدا وعناية ودقة في دراسة المعجم المذكور تستحق عليها كل التقدير .

اما اعضاء اللجنة فهم : المحامي صبحي القطب (رئيسا) والسادة المحامون : فؤاد عطا الله ، الياس نصر ، طاهر حكمت ، وجلال عباسي (اعضاء) ...

وهاكم نص هذا النقد القيم الذي ننشره شاكرين لحضرات السادة الاساتذة اعضاء نقابة المحامين الاردنيين تفضلهم بوقتهم الثمين لدراسة معجمنا والتعقيب عليه :

لقد تصفحنا هذا المعجم النفيس الذي اعده المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي. واننا اذ نشيد بهذا الجهد المشكور وتقدر واسع علم اولئك الاساتذة الذين قاموا بتعريبه ، وبخاصة المامهم بأصول اللغتين الفرنسية واللاتينية ، نجد في بعض المصطلحات العربية التي اختاروها ما لم يالفه ابناء المشرق العربي، من رجال القانون وغيرهم، الامر الذي قد يؤدي بهم الى الارتباك في هذه المنطقة من العالم العربي .

التصحيح	البند	الصفحة	التصحيح	البند	الصفحة
كحول طيبة	398	85	تحريض	166	=
كحول طيبة	399	=	دفعة على الحساب	(3) 167	=
الفن والتغريب	402	=	مكتب	174	26
بينة الحصر	406	=	كسب غير مشروع	(1) 174	27
انتزع او حرم	413	87	تملك اختياري	(13) 176	27
قارب او زورق	430	90	ابراء ذمة	178	28
حليف	436	=	وفى الذمة او الالتزام	180	=
مخصصات	438	91	عمل اختياري	196	37
ادارة الشؤون المدنية	477	96	هكذا ورد ترتيب البند 5	183	38
والقروية			التصحيح «موجودات»		
وافر	507	99	الاسم التجارى او	(7) 183	=
قياسى	515	100	الشهرة		
العيادة ، صلاة اللعنة	526	101	الافتراق	(4) 184	=
مرسى السفينة	523	103	دعوى المطالبة بالشيء	(42) 184	40
مخدر	538	=	المتعاقد عليه		
مساهمة	565	106	دعوى التهديد	(74) 184	42
علم اعضاء الانسان	584	108	دعوى التنفيذ العيني	(97) 184	43
(فيزيولوجيا)			دعوى البطلان بالاستناد	(98) 184	=
ضد او معاكس	587	109	للاكره		
اعتذار	620	112	دعوى المطالبة بعين	(100) 184	=
مظاهر النيل او الشرف	635	113	الشيء		
التهاب قاتل فى الزائدة	655	117	دعوى بمعنى قضية ،	185	45
(اغفرينة)			وسهم اذا كان المقصود		
تأكيد الشهادة بالقسم	689	122	حصة فى مؤسسة		
فصل النزاع تحكيما	706	124	تجارية او شركة		
حارس السجناء	713	125	سهم عادي فى مؤسسة	(24) 185	46
ناقش او فند	714	=	تجارية او شركة		
نقاش او جدال	715	126	سهم خاص بالنصاب	(36) 185	47
طبقة النبلاء	720	=	القانونى فى اجتماعات		
سلح	727	131	شركات		
منطقة	757	139	دعوى التزوير	(49) 185	=
تصلب الشرايين او	764	=	دعوى تعسفية	(110) 185	50
الاوعية الدموية			دعوى عينية	(132) 185	52
اقسم اليمين	790	145	تحويل مياه المجرى	213	55
انظرنى فزيدك	840	161	عنوان	274	65
مراقب او مدقق	870	166	القيمة الحقيقية	284	66
صدق او صحة	883	168	ضعف	301	68
مصلحة او ميزة	912	174	تصريح مشفوع بالقسم	316	71
أفاد، او احاط علما ،	928	177	(الترجمة الواردة خطأ		
او اشعر			كلي)		
مستحق له ، او لمصلحته	934	181	صهر او علاقة بالزواج	320	72
طرود او امتعة	957	183	ربط او اثبت بالمرس	329	73

<u>التصحيح</u>	<u>البند</u>	<u>الصفحة</u>	<u>التصحيح</u>	<u>البند</u>	<u>الصفحة</u>
مدخل او طريق للاوصول	ملحق 5	251	خنجر للطعن مركز براس البندقية	968	186
قديم	27 =	253	الحوت	981	188
دعم او سند	34 =	254	كرة	984	189
خزانة	38 =	254	تافه	989	190
صانع	39 =	=	رصيف	1007	193
فى عناية مجلس	54 =	255	عصى او قضيب	1044	203
رصيف القناة	69 =	256	حمو	1052	205
صندوق معلنة قيمته	73 =	257	ربح او مصلحة	1068	207
صندوق من الحديد الابيض	74 =	=	حبرى او انسانى	1072	218
نشرة	76 =	=	عملة معدنية	1119	218
			اكرامية او مكافاة	1182	229
			علبة	1221	235
			قاعدة قانونية، او نسيج الدمقس	1264	240
			منسوب الى الغم	1283	241

واننا اذ نرفع تقريرنا نرجو ان نكون وفقنا الى
تصحيح التعبير بالنسبة لبعض المصطلحات
والاخطاء (وهى نادرة) قبل وضع هذا المعجم
بصيغته النهائية .
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ..

